

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous  
 y sommes  
 Se demander encor bien des choses en  
 somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garou ? "

Toutes ces questions semblèrent au  
 loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
 Left wife and brood one night and  
 came  
 To a hidden graveyard to enlist  
 The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't  
 berate me,"  
 He howled sadly, "Just conjugate  
 me."  
 The seer arose a bit unsteady  
 Yawned twice, wheezed once, and  
 then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural  
 past,  
 While 'Waswolf' is singularly  
 cast:  
 There's 'Amwolf' too, the present  
 tense,  
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same  
 sense."

"I know that—I'm no mental  
 cripple—  
 The future form and participle  
 Are what I crave," the beast replied.  
 The scholar paused—again he  
 tried:

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseseneck*

Un hechicero, con esposa  
 vino un día a la fosa  
 de su maestro, y al profesor  
 pidió: "¿Me cuentas?  
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
 subió y comenzó a hablar.  
 Desde allá de su letreiro  
 se dirigió al hechicero:

"El hechicero" le explica,  
 ca,  
 "el hechidos" después  
 indica,  
 "el hechitres" dice al fin,  
 "con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
 por lo que capta su oído,  
 al maestro ruega, encantado,  
 que le adjunte un quebrado.

...

<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*